

OUTER BANKS

LINGUA ITALIANA

Realizzato da

Shannon Burke | Jonas Pate | Josh Pate

EPISODE 3.04

"The Diary"

Un ritorno a casa emotivo è più facile per alcuni rispetto ad altri. Big John cerca il diario. I piani di Ward per un bene prezioso non vanno d'accordo con Rafe.

Scritto da:

Josh Pate | Shannon Burke

Regia di:

Darnell Martin

Data della diffusione:

23.02.2023



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



OUTER BANKS is a Netflix Original series

Membri del cast

Chase Stokes	...	John B Routledge
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara Carrera
J.D.	...	Pope Heyward (as Jonathan Daviss)
Rudy Pankow	...	JJ Maybank
Drew Starkey	...	Rafe Cameron
Carlacia Grant	...	Cleo
Charles Esten	...	Ward Cameron
Caroline Arapoglou	...	Rose
Charles Halford	...	Big John
Marland Burke	...	Mike Carrera
Nicholas Cirillo	...	Barry
E. Roger Mitchell	...	Heyward
Samantha Soule	...	Anna
Michael Aaron Milligan	...	Macias
Kamran Shaikh	...	Eberhimi
Penelope Lou	...	Young Sarah
Chris Gerard	...	Mr. Sunn
Tonia Jackson	...	Cara Heyward

OBBX13

1
00:00:08 --> 00:00:09
Ok.

2
00:00:10 --> 00:00:12
Dev'essere qui da qualche parte.

3
00:00:17 --> 00:00:20
Ok. Sì.

4
00:00:20 --> 00:00:21
Sì.

5
00:00:21 --> 00:00:22
Oh, no.

6
00:00:22 --> 00:00:24
Oddio, il finestrino.

7
00:00:28 --> 00:00:29
Forza, ragazza.

8
00:00:33 --> 00:00:34
No.

9
00:00:35 --> 00:00:38
No, questo non può essere il diario.

10
00:00:38 --> 00:00:39
No.

11
00:00:41 --> 00:00:43
Dev'esserci qualcosa qui.

12
00:00:44 --> 00:00:45
Cazzo.

13

00:00:48 --> 00:00:49
No!

14

00:00:58 --> 00:01:00
Ti giuro che era qui.

15

00:01:00 --> 00:01:02
- Era qui.
- John B, io...

16

00:01:02 --> 00:01:05
- Te lo giuro, era qui, ok?
- Ok.

17

00:01:05 --> 00:01:07
Non sono pazzo.
Guarda, quella è la barca. Ok?

18

00:01:07 --> 00:01:11
E stava dormendo lì dentro.
Senti, tu mi credi.

19

00:01:11 --> 00:01:12
- Beh...
- Giusto?

20

00:01:13 --> 00:01:15
Non ci crederei nemmeno io.

21

00:01:16 --> 00:01:17
Ciao, Sarah.

22

00:01:24 --> 00:01:25
Sì. Oh, mio Dio.

23

00:01:25 --> 00:01:27
- Vieni, Sarah.
- Dov'eri?

24
00:01:27 --> 00:01:29
O dovrei dire signora Routledge?

25
00:01:29 --> 00:01:31
- Benvenuta in famiglia.
- Dov'eri?

26
00:01:32 --> 00:01:33
Scusa.

27
00:01:34 --> 00:01:35
Non riesco a...

28
00:01:36 --> 00:01:39
Dai, figliolo.
È un giorno di festa. Vieni qui.

29
00:01:39 --> 00:01:40
Sorpresa!

30
00:01:42 --> 00:01:44
Non posso crederci.

31
00:01:46 --> 00:01:49
- Benvenuta alle Outer Banks, Cleo.
- Tu sei matto.

32
00:01:49 --> 00:01:51
Ai tuoi non piacerà il mio arrivo.

33
00:01:51 --> 00:01:54
Certo che sì. Stai scherzando?

34

00:01:54 --> 00:01:57
Heyward ti metterà al lavoro,
ci serve sempre una mano.

35

00:01:57 --> 00:02:00
Non lo so. Sei sicuro?

36

00:02:00 --> 00:02:03
Senti, magari farà qualche lagna,
ma fammi parlare con lui.

37

00:02:04 --> 00:02:05
Troveremo una soluzione.

38

00:02:10 --> 00:02:11
Io abito qui.

39

00:02:12 --> 00:02:13
Casa dolce casa.

40

00:02:13 --> 00:02:15
Cavolo, Kiara. Tu abiti qui?

41

00:02:16 --> 00:02:18
Sembra la Casa Bianca.

42

00:02:18 --> 00:02:21
- Quanto pensi che andrà male?
- Da uno a dieci?

43

00:02:23 --> 00:02:25
- Venti.
- Vuoi che ti aspettiamo qui?

44

00:02:26 --> 00:02:29
No, devo farlo da sola.

Grazie per avermi accompagnato.

45

00:02:33 --> 00:02:34
Ciao, JJ.

46

00:03:05 --> 00:03:06
Non ha chiamato nessuno.

47

00:03:08 --> 00:03:09
No, non credo.

48

00:03:12 --> 00:03:13
Ti richiamo.

49

00:03:14 --> 00:03:15
Ciao, mamma.

50

00:03:16 --> 00:03:18
Mi dispiace davvero.

51

00:03:20 --> 00:03:22
Oh, mio Dio.

52

00:03:23 --> 00:03:24
Stai bene?

53

00:03:26 --> 00:03:28
- Mike!
- Sto bene. Te lo giuro.

54

00:03:35 --> 00:03:37
Papà. Ehi!

55

00:03:40 --> 00:03:41
Mi dispiace.

56

00:03:48 --> 00:03:51

- Mi dispiace tanto.
- Ti scuserai domani.

57

00:04:08 --> 00:04:13

AVVISO DI SFRATTO
VIETATO L'INGRESSO

58

00:04:29 --> 00:04:31

Era sulla nave cargo con noi, ok?

59

00:04:31 --> 00:04:33

È rimasta bloccata sull'isola con noi.

60

00:04:33 --> 00:04:36

Mi ha salvato la vita,
e ora possiamo aiutare lei.

61

00:04:37 --> 00:04:38

Vi prego.

62

00:04:44 --> 00:04:49

Ok, mentre tu cerchi la tua città d'oro,
io vado a casa a rubare dei vestiti

63

00:04:49 --> 00:04:51

e magari un telefono, se lo trovo.

64

00:04:51 --> 00:04:54

- Ci vediamo. Andiamo alla miniera d'oro.
- A dopo.

65

00:04:54 --> 00:04:57

- Torna alle 18. Non fare tardi.
- Ciao.

66

00:05:22 --> 00:05:23
Ho portato un vecchio amico.

67

00:05:24 --> 00:05:28
- Dove l'hai preso?
- Al deposito. Che ne pensi?

68

00:05:28 --> 00:05:30
Cosa ne penso? Non saprei.

69

00:05:30 --> 00:05:33
Perché non l'hai detto
mentre Sarah era qui?

70

00:05:34 --> 00:05:38
- E dai, papà. Sul serio?
- Ehi. Resta fra me e te.

71

00:05:38 --> 00:05:39
Fra me e te, perfetto.

72

00:05:40 --> 00:05:42
Ok. Almeno l'hai trovato il diario?

73

00:05:42 --> 00:05:45
Certo. Ma era ridotto a una poltiglia.

74

00:05:45 --> 00:05:48
Il finestrino era abbassato. È piovuto.

75

00:05:48 --> 00:05:50
Potevi chiuderlo.

76

00:05:50 --> 00:05:54
Ci sono state complicazioni.
Non pensavo di stare via così a lungo.

77

00:05:54 --> 00:05:56
Già, beh, il diario è andato.

78

00:05:57 --> 00:05:59
Ma ho un'altra idea. Piano B. Andiamo.

79

00:05:59 --> 00:06:02
- Piano B.
- Ricchezza e gloria. Dai.

80

00:06:02 --> 00:06:03
- Andiamo.
- Fantastico.

81

00:06:04 --> 00:06:05
Lei se la caverà, sali.

82

00:06:07 --> 00:06:09
- Ok.
- Che stai facendo? Andiamo.

83

00:06:10 --> 00:06:12
Dicevi di prendermi cura degli amici.

84

00:06:13 --> 00:06:17
HO TROVATO IL TWINKIE. SONO IN GIRO
CON PAPÀ. CI VEDIAMO PRESTO

85

00:06:19 --> 00:06:20
Tanto per chiarire,

86

00:06:22 --> 00:06:25
non nasconderemo niente a Sarah.

87

00:06:26 --> 00:06:28
Ok?

88

00:06:28 --> 00:06:30

È una di noi, papà.

89

00:06:30 --> 00:06:33

Hai perso l'oro, giusto?

90

00:06:33 --> 00:06:36

Te l'ha rubato suo padre,
e la croce suo fratello.

91

00:06:36 --> 00:06:38

È stata una coincidenza, papà. Ok?

92

00:06:38 --> 00:06:40

- Una coincidenza?

- Sì, papà!

93

00:06:42 --> 00:06:44

Senti, è meglio

94

00:06:45 --> 00:06:48

attenersi alle informazioni necessarie.

95

00:06:48 --> 00:06:51

Credimi. L'ho imparato a mie spese.

96

00:06:53 --> 00:06:55

Passero, è una cosa fra me e te.

97

00:06:55 --> 00:06:56

Ok?

98

00:06:57 --> 00:06:58

Per ora.

99

00:07:02 --> 00:07:03
Sì. Allora, dove andiamo?

100

00:07:03 --> 00:07:07
Ci fermiamo a casa
del tuo professore di storia, John B.

101

00:07:07 --> 00:07:08
Il sig. Sunn?

102

00:07:08 --> 00:07:13
Non aveva lui il diario originale?
È sparito, quando si è venuto a sapere.

103

00:07:14 --> 00:07:16
Dubito che sia qui,
ma controllare non fa male.

104

00:07:18 --> 00:07:19
Andiamo!

105

00:07:21 --> 00:07:22
Vieni.

106

00:07:27 --> 00:07:29
Non c'è nessuno. Andiamocene.

107

00:07:29 --> 00:07:31
Ehi, John B. E dai, ormai siamo qui.

108

00:07:32 --> 00:07:34
Divertiamoci. Guardiamo in giro.

109

00:07:34 --> 00:07:37
Divertiamoci? Ma non si sta nascondendo?

110

00:07:37 --> 00:07:38
Ho detto che è sparito.

111

00:07:38 --> 00:07:41
Forse si nasconde, o forse è morto,

112

00:07:41 --> 00:07:44
ma visto che non è qui,

113

00:07:44 --> 00:07:47
non credo che gli dispiacerebbe
se diamo un'occhiata.

114

00:07:48 --> 00:07:49
Ci so ancora fare.

115

00:07:49 --> 00:07:52
Una bella effrazione con mio padre.

116

00:07:52 --> 00:07:54
La lista dei reati si allunga.

117

00:07:55 --> 00:07:56
Vieni.

118

00:07:56 --> 00:07:57
Sig. Sunn?

119

00:07:58 --> 00:08:01
- C'è nessuno?
- Che aspetto ha il diario originale?

120

00:08:01 --> 00:08:04
Rilegato in pelle,
grande più o meno così.

121
00:08:04 --> 00:08:06
Va bene, cerca ovunque.

122
00:08:13 --> 00:08:15
Rilegato in pelle.

123
00:08:25 --> 00:08:27
POESIE DI CAPE FEAR

124
00:08:29 --> 00:08:30
Ehi, John B!

125
00:08:32 --> 00:08:33
Avanti.

126
00:08:42 --> 00:08:43
Sig. Sunn.

127
00:08:55 --> 00:08:58
State giù. Non pensate di alzarvi.

128
00:09:00 --> 00:09:02
È questo che cercavate?

129
00:09:02 --> 00:09:04
Figlio di puttana.

130
00:09:04 --> 00:09:06
Scusa, amico. È troppo tardi.

131
00:09:06 --> 00:09:07
Andiamo.

132
00:09:07 --> 00:09:08
Ehi.

133
00:09:08 --> 00:09:10
Ehi. Stai bene?

134
00:09:11 --> 00:09:12
Andiamo.

135
00:09:14 --> 00:09:16
Ehi!

136
00:09:17 --> 00:09:18
Ehi!

137
00:09:25 --> 00:09:26
Ehi.

138
00:09:26 --> 00:09:28
Ehi. Sta bene?

139
00:09:28 --> 00:09:31
- Sono stato meglio.
- L'aiuto io.

140
00:09:31 --> 00:09:34
Sono uscito dal nascondiglio
per accogliere quei due signori.

141
00:09:34 --> 00:09:36
Come? Quei tizi?

142
00:09:36 --> 00:09:37
Sono contrabbandieri.

143
00:09:37 --> 00:09:40
Dicevano di appartenere
alla società storica.

144

00:09:40 --> 00:09:43
La mia vanità professionale
ha avuto la meglio.

145

00:09:43 --> 00:09:45
- Quello era il diario?
- Sì.

146

00:09:46 --> 00:09:47
Cazzo!

147

00:09:48 --> 00:09:50
- Forza! John B, andiamo.
- Vai.

148

00:09:50 --> 00:09:52
Lo ritroveremo, ok, sig. Sunn?

149

00:09:53 --> 00:09:54
Ce lo riprenderemo.

150

00:09:56 --> 00:09:58
C'è solo una strada per la baia.

151

00:09:58 --> 00:10:01
- Sotto il Wando Bridge.
- Giusto.

152

00:10:03 --> 00:10:06
Ehi, capitano, perché Singh
lo vuole così tanto?

153

00:10:06 --> 00:10:07
A chi importa?

154

00:10:08 --> 00:10:10
Io so solo che, se glielo diamo,

155

00:10:10 --> 00:10:13
la dogana nelle Indie Occidentali
non sarà più un problema.

156

00:10:19 --> 00:10:22
Freni troppo in curva. Stai rallentando.

157

00:10:22 --> 00:10:24
Vuoi criticare la mia guida?

158

00:10:24 --> 00:10:26
Credevo di averti insegnato bene.

159

00:10:26 --> 00:10:27
Ok.

160

00:10:34 --> 00:10:35
Cazzo.

161

00:10:37 --> 00:10:39
Bravo! Così si fa!

162

00:10:44 --> 00:10:45
Forza.

163

00:10:46 --> 00:10:48
- Ecco, la barca è quella.
- Dai.

164

00:10:49 --> 00:10:51
- Vai.
- Sto andando!

165

00:10:52 --> 00:10:53
John B, si allontanano!

166
00:10:55 --> 00:10:57
Cristo, guarda là.

167
00:10:59 --> 00:11:01
Se superano il molo, addio diario.

168
00:11:01 --> 00:11:04
Va bene. Ho un'idea. Aspetta.

169
00:11:09 --> 00:11:10
Conosco un tizio.

170
00:11:11 --> 00:11:12
Vieni.

171
00:11:13 --> 00:11:15
Sicuro?

172
00:11:15 --> 00:11:17
Gli ho falsato un documento.
Mi deve un favore.

173
00:11:18 --> 00:11:20
Un WaveRunner?
Vuoi fermati all'Ocean Club?

174
00:11:20 --> 00:11:23
- Questi così sono veloci.
- E va bene, andiamo.

175
00:11:24 --> 00:11:26
Sbrigati. Li perderemo.

176

00:11:28 --> 00:11:29
Monta. Andiamo.

177

00:11:31 --> 00:11:32
Va bene. Parti.

178

00:11:33 --> 00:11:35
Muoviti. Ehi!

179

00:11:35 --> 00:11:37
Ehi! Sì!

180

00:11:37 --> 00:11:39
Vai a manetta, John B. Andiamo!

181

00:11:50 --> 00:11:52
Quei tizi sono pericolosi. Che facciamo?

182

00:11:52 --> 00:11:53
Tu vai.

183

00:11:57 --> 00:11:58
Ehi!

184

00:11:59 --> 00:12:00
Sono loro.

185

00:12:04 --> 00:12:04
Ehi!

186

00:12:05 --> 00:12:06
Ci raggiungeranno.

187

00:12:11 --> 00:12:13
Vogliamo solo parlare!

188

00:12:14 --> 00:12:17

Ok. Si stanno girando. Qual è il piano?

189

00:12:17 --> 00:12:20

Mostragli le mani, John B.
Vuoi farti sparare?

190

00:12:20 --> 00:12:21

Ok.

191

00:12:22 --> 00:12:23

Cristo.

192

00:12:23 --> 00:12:26

Che diavolo stanno facendo?
Eliminiamoli.

193

00:12:26 --> 00:12:27

Che cosa volete?

194

00:12:27 --> 00:12:29

- Lo conosci, vero?
- Sì.

195

00:12:29 --> 00:12:31

- Chi è?
- Contrabbanda merci.

196

00:12:31 --> 00:12:34

- Si vende al miglior offerente.
- Sì.

197

00:12:34 --> 00:12:35

Va bene. Ok.

198

00:12:35 --> 00:12:40

Nessun movimento improvviso.
Ehi! Voglio solo parlarti un attimo.

199

00:12:40 --> 00:12:43
Siamo disarmati. Non ce l'abbiamo con voi.

200

00:12:46 --> 00:12:49
Non abbiamo avuto modo
di parlare a casa del sig. Sunn.

201

00:12:49 --> 00:12:52
Volevamo solo offrirvi l'opportunità

202

00:12:52 --> 00:12:54
di guadagnare qualcosa in più.

203

00:12:57 --> 00:12:59
Hai 30 secondi. Parla.

204

00:12:59 --> 00:13:02
Siete in possesso di un vecchio libro?

205

00:13:02 --> 00:13:04
Un diario, giusto?

206

00:13:05 --> 00:13:09
E presumo che abbiate preso
quel diario su richiesta di un cliente,

207

00:13:09 --> 00:13:13
e che quel cliente sia un certo
sig. Singh delle Barbados, vero?

208

00:13:14 --> 00:13:17
Ok. Sapete perché
il grande e potente Singh

209

00:13:17 --> 00:13:20
desidera così tanto questo vecchio libro?

210

00:13:20 --> 00:13:23
Non per il suo valore intrinseco, no.

211

00:13:23 --> 00:13:25
Ma perché conduce a qualcosa.

212

00:13:26 --> 00:13:27
A cosa?

213

00:13:27 --> 00:13:31
Una cosa che vale molto di più
di quanto ti dà, amico mio.

214

00:13:31 --> 00:13:32
Lui ha ragione.

215

00:13:32 --> 00:13:36
Voi due siete in una posizione
unica e potenzialmente redditizia.

216

00:13:36 --> 00:13:42
Avete un pezzo fondamentale
di un rompicapo antico e prezioso.

217

00:13:43 --> 00:13:46
Ma si dà il caso che anch'io
ne possieda un pezzo.

218

00:13:46 --> 00:13:50
Se mettiamo insieme questi due pezzi,
aumenta di valore.

219

00:13:50 --> 00:13:52

Abbiamo bisogno gli uni degli altri.

220

00:13:53 --> 00:13:54

Tu chi sei?

221

00:13:55 --> 00:13:56

Sono Big John Routledge.

222

00:13:58 --> 00:13:59

Tu sei Routledge?

223

00:14:00 --> 00:14:03

Il cacciatore di tesori?

Il tizio scomparso?

224

00:14:03 --> 00:14:04

Sì, lo confesso.

225

00:14:04 --> 00:14:07

Lui è mio figlio. Ha trovato
la Croce di Santo Domingo.

226

00:14:07 --> 00:14:08

Ti ricordi di me?

227

00:14:09 --> 00:14:12

Purtroppo siamo abbastanza
esperti del tesoro.

228

00:14:12 --> 00:14:17

Invece di minacciare gli unici due
che possono farvi diventare ricchi,

229

00:14:17 --> 00:14:19

vorrei proporvi di collaborare

230

00:14:19 --> 00:14:21
nell'interesse reciproco.

231

00:14:21 --> 00:14:23
Che ve ne pare? Ci state?

232

00:14:27 --> 00:14:28
Spara al ragazzo.

233

00:14:31 --> 00:14:35
Portiamo il vecchio da Singh.
Ci darà molto di più.

234

00:14:37 --> 00:14:39
Sì. Venite, ne parliamo.

235

00:14:41 --> 00:14:43
Va bene.

236

00:14:43 --> 00:14:45
Parliamo. Va bene. Bene.

237

00:14:47 --> 00:14:48
Portaci là.

238

00:14:50 --> 00:14:52
Bene, arriviamo.

239

00:14:54 --> 00:14:56
- Con calma.
- Esatto. Muoviti piano.

240

00:14:57 --> 00:14:59
Ehi. Calma, socio.

241

00:14:59 --> 00:15:02

È una semplice
proposta d'affari. Tutto qui.

242
00:15:02 --> 00:15:04
- Collaboriamo.
- Legala.

243
00:15:04 --> 00:15:05
Legaci, ragazzo.

244
00:15:06 --> 00:15:08
Sarà vantaggioso per tutti noi.

245
00:15:18 --> 00:15:20
No!

246
00:15:44 --> 00:15:45
Papà, no.

247
00:15:54 --> 00:15:55
Non avevo scelta.

248
00:15:56 --> 00:15:58
Volevano uccidere noi.

249
00:16:03 --> 00:16:04
Aiutami, figliolo.

250
00:16:06 --> 00:16:07
John B.

251
00:16:08 --> 00:16:10
Mi vuoi aiutare?

252
00:16:17 --> 00:16:18
Ehi.

253

00:16:19 --> 00:16:20
Cos'è quel cartello?

254

00:16:21 --> 00:16:22
Un avviso di sfratto.

255

00:16:24 --> 00:16:26
Per mancato pagamento o chissà cosa.

256

00:16:29 --> 00:16:30
Chi se ne importa?

257

00:16:31 --> 00:16:35
Tanto questo posto fa schifo. È bello
essere tornati alle Outer Banks, eh?

258

00:16:36 --> 00:16:37
Senti questa.

259

00:16:37 --> 00:16:40
Al mio ritorno
c'era un'email ad attendermi.

260

00:16:41 --> 00:16:43
John B ha trovato Big John.

261

00:16:45 --> 00:16:47
È vivo.

262

00:16:49 --> 00:16:50
Davvero?

263

00:16:51 --> 00:16:52
Sì.

264
00:16:52 --> 00:16:54
È allo Chateau.

265
00:16:57 --> 00:16:58
Cavolo.

266
00:16:59 --> 00:17:01
Lui pensa che siamo vicini

267
00:17:01 --> 00:17:04
allo stesso tesoro di cui parlava Singh.

268
00:17:14 --> 00:17:15
Ehi, senti.

269
00:17:17 --> 00:17:19
I miei non volevano farmi uscire,

270
00:17:20 --> 00:17:22
ma volevo vedere come stavi.

271
00:17:22 --> 00:17:24
Non è di me che devi preoccuparti.

272
00:17:28 --> 00:17:30
JJ, che c'è?

273
00:17:31 --> 00:17:33
È per qualcosa che ha detto Pope?

274
00:17:33 --> 00:17:37
So che non è ossessionato
da ciò che è successo tra me e lui.

275
00:17:37 --> 00:17:39

L'abbiamo superato entrambi,

276

00:17:39 --> 00:17:41
ma c'è qualcosa che ti preoccupa.

277

00:17:43 --> 00:17:44
Ciò che è successo

278

00:17:45 --> 00:17:47
sulla barca, fra di noi, è stato strano.

279

00:17:49 --> 00:17:50
È stato strano.

280

00:17:53 --> 00:17:54
Sì.

281

00:17:56 --> 00:17:58
Sì, è stato...

282

00:17:59 --> 00:18:01
stato strano anche per me, ma...

283

00:18:04 --> 00:18:06
non in senso negativo.

284

00:18:07 --> 00:18:08
No.

285

00:18:09 --> 00:18:10
Non negativo.

286

00:18:19 --> 00:18:20
Che stiamo facendo?

287

00:18:21 --> 00:18:23
Che stiamo facendo?
Non dovremmo farlo.

288
00:18:24 --> 00:18:25
Non dovremmo farlo.

289
00:18:26 --> 00:18:27
Già.

290
00:18:27 --> 00:18:29
- Non dovremmo!
- Se lo dici tu.

291
00:18:31 --> 00:18:33
Cioè, finirebbe tutto male comunque.

292
00:18:34 --> 00:18:35
Capisci? Cioè...

293
00:18:36 --> 00:18:38
Guardati. Hai dei vestiti nuovi.

294
00:18:38 --> 00:18:40
E guarda me. Che cosa ho?

295
00:18:41 --> 00:18:42
Questa?

296
00:18:42 --> 00:18:44
Questa catapecchia di merda?

297
00:18:46 --> 00:18:49
Fra tre settimane mi cacceranno comunque.

298
00:18:49 --> 00:18:51

Ormai non ho più i genitori.

299

00:18:51 --> 00:18:52

Che cosa te ne frega?

300

00:18:53 --> 00:18:55

Che ti frega? Sono solo un perdente...

301

00:18:56 --> 00:18:57

JJ.

302

00:18:57 --> 00:19:00

- Non te ne frega niente!

- Sì, invece.

303

00:19:01 --> 00:19:04

I tuoi genitori vivono a Figure Eight, no?

304

00:19:04 --> 00:19:06

- Tu...

- Non è colpa mia.

305

00:19:06 --> 00:19:08

Il tuo futuro è quello.

306

00:19:09 --> 00:19:10

È là.

307

00:19:10 --> 00:19:13

Se hai bisogno di noi, ti aiuteremo.

308

00:19:14 --> 00:19:15

Io ti aiuterò.

309

00:19:15 --> 00:19:17

È proprio là. Ok?

310
00:19:18 --> 00:19:20
Per te è facile dirlo.

311
00:19:21 --> 00:19:22
Sai perché?

312
00:19:23 --> 00:19:24
Perché sei una Kook.

313
00:19:25 --> 00:19:26
Sei una Kook, Kiara.

314
00:19:31 --> 00:19:32
Sì, sono una Kook.

315
00:19:34 --> 00:19:36
Ero proprio una Kook

316
00:19:36 --> 00:19:39
mentre ho condiviso
una caverna con te per un mese.

317
00:19:40 --> 00:19:41
Ho fatto la vita da Kook.

318
00:19:42 --> 00:19:44
Non è di questo che parlo. Dio!

319
00:19:46 --> 00:19:47
JJ, non andartene.

320
00:19:50 --> 00:19:52
JJ, ma che cavolo!

321

00:19:53 --> 00:19:54
JJ!

322
00:20:47 --> 00:20:48
Grazie.

323
00:20:49 --> 00:20:50
Potete andare.

324
00:21:43 --> 00:21:45
- Smettila! Mi hai preso?
- Papà.

325
00:21:48 --> 00:21:50
Papà.

326
00:22:06 --> 00:22:07
Vieni, Sarah!

327
00:22:36 --> 00:22:38
Me lo merito, Rose.

328
00:22:44 --> 00:22:47
Mi dispiace.
Non mi aspetto che tu capisca.

329
00:22:47 --> 00:22:49
Certo che capisco.

330
00:22:49 --> 00:22:50
Ward.

331
00:22:51 --> 00:22:52
Sei una brava persona.

332
00:22:53 --> 00:22:54

- No. Rose.

- Ehi!

333

00:22:55 --> 00:22:57
Sei una brava persona.

334

00:23:04 --> 00:23:06
E poi cosa ci avremmo fatto
con quella croce?

335

00:23:07 --> 00:23:11
Potevano identificarla. Rintracciarla.

336

00:23:11 --> 00:23:14
Il governo spagnolo
non sarebbe venuto a cercarla?

337

00:23:14 --> 00:23:15
- Non ci serve.
- No.

338

00:23:16 --> 00:23:17
- No.
- Abbiamo già l'oro.

339

00:23:19 --> 00:23:22
Sì, forse può aiutare qualcun altro.

340

00:23:26 --> 00:23:28
Troverò un museo.

341

00:23:29 --> 00:23:30
Rose.

342

00:23:31 --> 00:23:34
Sarà un regalo da parte nostra
e di tutta la famiglia.

343

00:23:35 --> 00:23:37

Ed è una bella detrazione.

344

00:23:39 --> 00:23:41

Non che lo facciamo per questo.

345

00:23:41 --> 00:23:43

- Ovviamente.

- Certo che no.

346

00:23:45 --> 00:23:46

Ward.

347

00:23:52 --> 00:23:54

Che mi dici di Rafe?

348

00:23:56 --> 00:23:57

Non gli piacerà.

349

00:24:00 --> 00:24:02

Dovrà essere comprensivo.

350

00:24:04 --> 00:24:06

Lo sto facendo

351

00:24:06 --> 00:24:08

per spiare i peccati di tutti noi.

352

00:24:34 --> 00:24:38

Sì, hanno detto

due giorni per il trasferimento.

353

00:24:39 --> 00:24:42

Ci stanno lavorando,
quindi non preoccuparti.

354
00:24:42 --> 00:24:43
Sì.

355
00:24:45 --> 00:24:47
Sì, sono di sopra, perché?

356
00:24:47 --> 00:24:50
Hai detto che volevi parlarmi di una cosa?

357
00:24:50 --> 00:24:51
Aspetta, dici sul serio?

358
00:24:52 --> 00:24:55
Ci siamo appena salutati.
Cos'è cambiato nel frattempo?

359
00:24:56 --> 00:24:57
Ma di che parli?

360
00:24:57 --> 00:24:59
Papà, no. Papà.

361
00:25:00 --> 00:25:02
La croce è mia e vuoi fregarmela.

362
00:25:02 --> 00:25:05
Senti, io l'ho avuta grazie ai miei sforzi

363
00:25:05 --> 00:25:08
e ora tu vuoi darla via
per sentirti meglio?

364
00:25:08 --> 00:25:11
- Senza dirmelo?
- Te lo sto dicendo ora, figliolo.

365

00:25:12 --> 00:25:14
Io e te abbiamo fatto delle cose, Rafe.

366

00:25:14 --> 00:25:15
Oh, mio Dio.

367

00:25:15 --> 00:25:19
Cose di cui dobbiamo fare ammenda,
e donare questa croce

368

00:25:19 --> 00:25:21
è un passo nella giusta direzione.

369

00:25:21 --> 00:25:22
Sento di doverlo fare.

370

00:25:22 --> 00:25:25
- Se Sarah lo scoprisse...
- Sarah!

371

00:25:25 --> 00:25:26
Ecco qual è il punto!

372

00:25:27 --> 00:25:28
Certo, ti pareva?

373

00:25:28 --> 00:25:30
Ecco cos'è, papà!

374

00:25:30 --> 00:25:34
Vuoi rubarmi altre cose mie
per far colpo su Sarah?

375

00:25:34 --> 00:25:36
Che se ne frega di te?

376

00:25:36 --> 00:25:38
Wilmington, domani sera.

377

00:25:38 --> 00:25:40
Prendi una penna. Ti dico tutto.

378

00:25:49 --> 00:25:53
Per la cronaca, è una stronzata.
Ok? Questa cosa è mia.

379

00:25:55 --> 00:25:57
Ma ovviamente puoi contare su di me.

380

00:25:57 --> 00:25:59
Ok, ascolta.

381

00:26:00 --> 00:26:03
Un secondo. Ok, Wilmington.

382

00:26:03 --> 00:26:04
Domani sera.

383

00:26:05 --> 00:26:06
Vagone 750X. Capito.

384

00:26:11 --> 00:26:13
Aspetta. Un secondo.

385

00:26:19 --> 00:26:20
Chi c'è?

386

00:26:40 --> 00:26:43
Sì, dal molo al deposito dei treni. Sì.

387

00:26:48 --> 00:26:50
Sì. Ho capito, ok?

388
00:26:55 --> 00:26:56
Sissignore.

389
00:26:57 --> 00:26:58
Cazzo!

390
00:27:05 --> 00:27:09
Insomma, ero in cima a questa gru,

391
00:27:09 --> 00:27:11
su un'enorme nave cargo
in mezzo all'oceano.

392
00:27:12 --> 00:27:14
E cosa sento sotto di me?

393
00:27:14 --> 00:27:17
- Oh no!
- Colpi di pistola dritti verso di me.

394
00:27:17 --> 00:27:19
- È vero.
- Mamma, degli spari.

395
00:27:20 --> 00:27:23
Non saremmo potuti
scendere da quella nave con la croce.

396
00:27:23 --> 00:27:25
- Allora...
- Cavolo.

397
00:27:26 --> 00:27:28
- L'ho gettata nell'oceano.

- Come?

398

00:27:28 --> 00:27:31
Era la soluzione migliore.
E sentite questa...

399

00:27:31 --> 00:27:34
Salto giù dalla nave,
ci allontaniamo a nuoto e mi volto.

400

00:27:34 --> 00:27:36
- Vedo che la tirano fuori.
- Chi?

401

00:27:37 --> 00:27:38
- Rafe.
- Rafe.

402

00:27:38 --> 00:27:41
Sinceramente
sono felice che l'abbia fatto.

403

00:27:42 --> 00:27:43
Sei in TV?

404

00:27:43 --> 00:27:45
Sì, sono d'accordo con Cleo.

405

00:27:45 --> 00:27:48
Dico solo che almeno
non è in fondo all'oceano.

406

00:27:48 --> 00:27:52
Abbiamo una possibilità, capisci?
Potremmo riprendercela.

407

00:27:52 --> 00:27:55

Speriamo di no. Ne ho abbastanza
di questa caccia al tesoro.

408

00:27:57 --> 00:28:00

Papà, devono conoscere questa storia.

409

00:28:00 --> 00:28:01

Denmark Tanny

410

00:28:01 --> 00:28:05

possedeva uno degli oggetti
più preziosi al mondo,

411

00:28:05 --> 00:28:07

e lo donò a una chiesa
di schiavi liberati,

412

00:28:08 --> 00:28:10

apparteneva a loro.

413

00:28:11 --> 00:28:13

È una bella storia.

414

00:28:14 --> 00:28:16

Merita di essere raccontata.

415

00:28:20 --> 00:28:21

Grazie mille

416

00:28:22 --> 00:28:24

per aver aiutato mio figlio.

417

00:28:25 --> 00:28:28

Ci siamo aiutati a vicenda. Vero, Pope?

418

00:28:31 --> 00:28:32

Sì.

419

00:28:38 --> 00:28:42
Allora, puoi stare qui.

420

00:28:42 --> 00:28:44
Io mi sposto di sotto, quindi è tutta tua.

421

00:28:46 --> 00:28:48
Se hai bisogno di me, busa.

422

00:28:51 --> 00:28:54
C'è un bagno solo, dovremo dividerlo,

423

00:28:54 --> 00:28:56
ma a me va bene, perché mi lavo in fretta.

424

00:28:57 --> 00:29:00
Questa è la mia stanza, e adesso è tua.

425

00:29:01 --> 00:29:03
Ci sono dei vestiti puliti.
Dovrebbero starti.

426

00:29:04 --> 00:29:05
Quindi questa è mia.

427

00:29:06 --> 00:29:08
Sì, scusa se è un po' piccola,

428

00:29:09 --> 00:29:10
ma ha una bella vista.

429

00:29:14 --> 00:29:16
Non ho mai avuto una camera tutta mia.

430
00:29:19 --> 00:29:20
Ora ce l'hai.

431
00:29:27 --> 00:29:32
Ok, mi trovi di sotto.
Quindi, se hai bisogno di me, basta che...

432
00:29:34 --> 00:29:35
Buona permanenza.

433
00:29:46 --> 00:29:47
Grazie, Pope.

434
00:30:32 --> 00:30:34
Forza. Andiamocene da qui.

435
00:30:42 --> 00:30:46
Sono tornata a prendere un cambio
e un telefono, e indovina.

436
00:30:47 --> 00:30:48
Rafe è tornato.

437
00:30:50 --> 00:30:52
Sì. Era a casa.
Non credo che mi abbia visto,

438
00:30:53 --> 00:30:54
ma credo che la croce

439
00:30:55 --> 00:30:57
tornerà a Wilmington domani sera.

440
00:30:57 --> 00:30:58
- Cosa?
- Sì.

441

00:30:58 --> 00:31:01

- Pope lo sa?

- Volevo dirglielo allo Chateau.

442

00:31:01 --> 00:31:03

- Non può uscire di casa.

- Ok.

443

00:31:04 --> 00:31:06

Allora chiamerò Pope

444

00:31:07 --> 00:31:10

e magari tu andrai a dirlo a John B.

445

00:31:10 --> 00:31:11

E a JJ?

446

00:31:14 --> 00:31:16

- Sì, tanto devo parlarci comunque.

- Sì.

447

00:31:16 --> 00:31:19

Ok. I miei mi uccideranno.

448

00:31:32 --> 00:31:34

Che mi prenda un colpo. Guarda chi c'è!

449

00:31:34 --> 00:31:37

Country Club è tornato.

450

00:31:38 --> 00:31:39

Come va, Rafe?

451

00:31:39 --> 00:31:42

Voglio fare due chiacchiere.

Vengo in pace.

452

00:31:43 --> 00:31:44

Vieni in pace.

453

00:31:47 --> 00:31:51

Grazie a te ho rischiato
l'omicidio di primo grado, giusto?

454

00:31:53 --> 00:31:54

È proprio così.

455

00:31:55 --> 00:31:57

Ci lasciamo il passato alle spalle?

456

00:32:00 --> 00:32:01

Sì.

457

00:32:02 --> 00:32:05

Allora, perché non mi dici tutto?

458

00:32:06 --> 00:32:11

La mia famiglia vuole donare una cosa
che mi appartiene, un manufatto storico.

459

00:32:12 --> 00:32:14

E perché dovrebbe fregarmene?

460

00:32:14 --> 00:32:17

Quella cosa vale un sacco di soldi.

461

00:32:18 --> 00:32:19

Ok? Una montagna.

462

00:32:20 --> 00:32:21

Non posso fermarli.

463

00:32:21 --> 00:32:24

Non senza guardarli
fallire in qualcosa, perciò...

464

00:32:25 --> 00:32:27

Vorrei che tu la rubassi.

465

00:32:27 --> 00:32:29

A me.

466

00:32:29 --> 00:32:30

Alla mia famiglia.

467

00:32:31 --> 00:32:32

Di bene in meglio, vero?

468

00:32:32 --> 00:32:37

Devi pensare che io sia il figlio
di puttana più idiota del mondo.

469

00:32:37 --> 00:32:39

O stai cercando d'incastarmi,

470

00:32:39 --> 00:32:42

oppure qui l'idiota sei tu.
Ti faccio una domanda.

471

00:32:43 --> 00:32:46

Come sai che non mi terrò
ciò che ti ho rubato?

472

00:32:46 --> 00:32:48

Beh, tanto per cominciare,

473

00:32:48 --> 00:32:51

se mi fotti così, io ti darò la caccia.

474

00:32:54 --> 00:32:57
Più che altro mi chiedo
perché dovrete farlo.

475

00:32:57 --> 00:33:01
Ti offro un lavoro rischioso
con un compenso elevato.

476

00:33:01 --> 00:33:03
Il punto è questo.

477

00:33:03 --> 00:33:07
Quando questa cosa così preziosa
e insostituibile verrà rubata,

478

00:33:07 --> 00:33:08
nessuno sospetterà di me.

479

00:33:08 --> 00:33:10
Avrò un alibi di ferro,

480

00:33:11 --> 00:33:14
quindi cercheranno un mio complice.

481

00:33:14 --> 00:33:16
Ma nessuno sospetterà di te.

482

00:33:17 --> 00:33:18
Giusto?

483

00:33:19 --> 00:33:22
Tu sei quello che mi ha denunciato.
Mi hai venduto.

484

00:33:22 --> 00:33:26
Sei l'uomo perfetto per questo lavoro.

485
00:33:27 --> 00:33:29
Non corri pericoli.

486
00:33:29 --> 00:33:32
Se accetti di farlo, e non rovinci tutto,

487
00:33:33 --> 00:33:37
ne uscirai pulito
con una montagna di soldi.

488
00:33:42 --> 00:33:43
Mi piacciono i soldi.

489
00:33:45 --> 00:33:49
Ecco le mie condizioni.
Io mi prendo la metà.

490
00:33:50 --> 00:33:53
Cinquanta e 50.
Nessun compenso di merda, Rafe.

491
00:33:53 --> 00:33:54
- Ok?
- Ok.

492
00:33:55 --> 00:33:57
E se vogliamo farlo,

493
00:33:58 --> 00:34:01
è meglio che non ti vedano parlare con me.

494
00:34:03 --> 00:34:04
Il conto a lui.

495
00:34:05 --> 00:34:06
Ecco a lei.

496
00:34:16 --> 00:34:17
John B!

497
00:34:19 --> 00:34:20
Ehi!

498
00:34:21 --> 00:34:22
Ehi, JJ.

499
00:34:27 --> 00:34:28
John B non c'è?

500
00:34:28 --> 00:34:29
No.

501
00:34:35 --> 00:34:36
Che succede?

502
00:34:38 --> 00:34:39
Riguarda Rafe.

503
00:34:40 --> 00:34:41
Che vuoi dire?

504
00:34:41 --> 00:34:43
Rafe è tornato sull'isola.

505
00:34:45 --> 00:34:46
Sarah l'ha visto.

506
00:34:47 --> 00:34:49
Fantastico.

507

00:34:50 --> 00:34:51

Non è solo questo.

508

00:34:53 --> 00:34:56

L'ha sentito dire che la croce
andrà a Wilmington domani sera.

509

00:34:57 --> 00:34:59

Starà cercando di venderla.

510

00:35:00 --> 00:35:02

Perfetto. Pope lo sa?

511

00:35:03 --> 00:35:05

Sì, Sarah è andata a dirglielo.

512

00:35:05 --> 00:35:06

Lui non può uscire,

513

00:35:07 --> 00:35:11

e credo che John B e suo padre
siano andati a prendere il Twinkie.

514

00:35:11 --> 00:35:13

Dio solo sa dove sono.

515

00:35:17 --> 00:35:19

Certo. Proprio quando ci servono.

516

00:35:24 --> 00:35:26

Aspetta, però.

517

00:35:27 --> 00:35:31

Sappiamo dove trovare la croce.
Significa che è ancora in giro.

518

00:35:31 --> 00:35:34
Possiamo riprendercela.
Non è ancora finita.

519

00:35:34 --> 00:35:37
Dobbiamo riunire tutti,
così escogiteremo un piano.

520

00:35:37 --> 00:35:39
- Andiamo a Wilmington...
- JJ.

521

00:35:39 --> 00:35:42
Prima di formulare un piano folle,
possiamo parlare?

522

00:35:47 --> 00:35:48
Sì.

523

00:35:50 --> 00:35:51
Sì, possiamo parlare.

524

00:35:52 --> 00:35:54
Stava per succedere qualcosa

525

00:35:54 --> 00:35:55
fra di noi, sulla barca.

526

00:35:58 --> 00:36:01
E so che deve averti spaventato.

527

00:36:02 --> 00:36:04
Ha colto di sorpresa anche me.

528

00:36:05 --> 00:36:08

So com'è la tua vita.

529

00:36:08 --> 00:36:11

So che ti spaventi
quando la gente si avvicina a te.

530

00:36:12 --> 00:36:13

Non ti biasimo.

531

00:36:16 --> 00:36:19

Ma ti prego, non dire mai
che non m'importa di te.

532

00:36:24 --> 00:36:25

Mi hai dato della Kook.

533

00:36:26 --> 00:36:29

- Beh, aspetta.
- Il che è patetico.

534

00:36:29 --> 00:36:31

- Lo so.
- Era fuori luogo.

535

00:36:31 --> 00:36:34

- È stato un colpo basso.
- Ok, Kie. Senti, Kie.

536

00:36:35 --> 00:36:36

Hai ragione.

537

00:36:38 --> 00:36:41

Mi sono spaventato. Sai come sono fatto.

538

00:36:42 --> 00:36:43

È che...

539
00:36:44 --> 00:36:45
Senti.

540
00:36:46 --> 00:36:48
Dovremmo dichiarare una tregua.

541
00:36:50 --> 00:36:52
Ricominciamo da zero.

542
00:36:53 --> 00:36:54
Tabula rasa.

543
00:36:56 --> 00:36:57
Tregua?

544
00:36:58 --> 00:36:59
Tregua.

545
00:37:08 --> 00:37:10
Allora, come la rubiamo la croce?

546
00:37:11 --> 00:37:12
Non lo so.

547
00:37:20 --> 00:37:24
Mio padre diceva sempre
che le cose belle non sono mai facili,

548
00:37:25 --> 00:37:27
e quelle di valore non si regalano.

549
00:37:29 --> 00:37:30
Non conta il guadagno.

550
00:37:32 --> 00:37:34

- Kie!
- Ma ciò che sei disposto a rischiare.

551
00:37:34 --> 00:37:36
Non ce la faccio!

552
00:37:36 --> 00:37:37
Resisti!

553
00:37:41 --> 00:37:42
Cosa sei disposto a fare

554
00:37:44 --> 00:37:45
per il tuo tesoro?

555
00:37:50 --> 00:37:54
Il diario dice
che c'è un sopravvissuto della San Jose.

556
00:37:54 --> 00:37:55
Un prete.

557
00:37:56 --> 00:38:01
Il capitano Limbrey pensò che uccidere
un membro del clero portasse sfortuna,

558
00:38:01 --> 00:38:02
così lo chiuse nella stiva.

559
00:38:02 --> 00:38:05
"Il capitano mi ha detto
di curare la febbre del prete.

560
00:38:05 --> 00:38:09
Questi, delirante, mi ha implorato
di consegnare una lettera

561

00:38:09 --> 00:38:12
e un oggetto pietra
di origine indigena al papato."

562

00:38:12 --> 00:38:16
Ecco perché Singh voleva il diario.
Sta parlando dell'idolo.

563

00:38:16 --> 00:38:18
"Il capitano si è rifiutato
di consegnarlo,

564

00:38:18 --> 00:38:21
e quando l'uomo di Dio è morto,
è stato sepolto con le sue cose."

565

00:38:21 --> 00:38:25
Erano attraccati a Charleston.
Lì c'è solo una chiesa Cattolica.

566

00:38:25 --> 00:38:28
Scommetto che quel prete
è sepolto lì con le sue cose.

567

00:38:28 --> 00:38:30
E il pezzo mancante dell'idolo.

568

00:38:30 --> 00:38:33
Se ricomponiamo le due metà
e lo traduciamo..

569

00:38:34 --> 00:38:36
Non posso crederci.

570

00:38:36 --> 00:38:39
Ci siamo. John B.
John B, Charleston porta a El Dorado!

571

00:38:43 --> 00:38:44
Io ho chiuso.

572

00:38:45 --> 00:38:46
John.

573

00:38:46 --> 00:38:47
Aspetta.

574

00:38:48 --> 00:38:49
Aspetta.

575

00:38:50 --> 00:38:53
- John B.
- Hai ucciso quei tizi, papà.

576

00:38:55 --> 00:38:58
- Non avevo scelta.
- Ma se li hai ingannati tu!

577

00:38:58 --> 00:39:01
- Ci avrebbero portato da Singh e ucciso.
- Dai!

578

00:39:01 --> 00:39:02
Stava per spararti, ok?

579

00:39:03 --> 00:39:05
Non potevo permettere che accadesse.

580

00:39:06 --> 00:39:08
Non è divertente come sembra.

581

00:39:09 --> 00:39:11
Ehi!

582

00:39:12 --> 00:39:14
Non potevo perderti di nuovo.

583

00:39:15 --> 00:39:16
Non potevo.

584

00:39:17 --> 00:39:20
Se vuoi avercela con me, fa' pure.

585

00:39:21 --> 00:39:22
Sono colpevole.

586

00:39:22 --> 00:39:24
- Porterò questo fardello a vita.
- Ma dai.

587

00:39:24 --> 00:39:26
Ma quel che è fatto

588

00:39:26 --> 00:39:27
è fatto.

589

00:39:30 --> 00:39:31
E ora abbiamo da fare.

590

00:39:32 --> 00:39:35
Ma senza di te,
niente ha importanza, lo capisci?

591

00:39:40 --> 00:39:44
Perciò puoi prendere quella strada

592

00:39:44 --> 00:39:45
e tornare a casa,

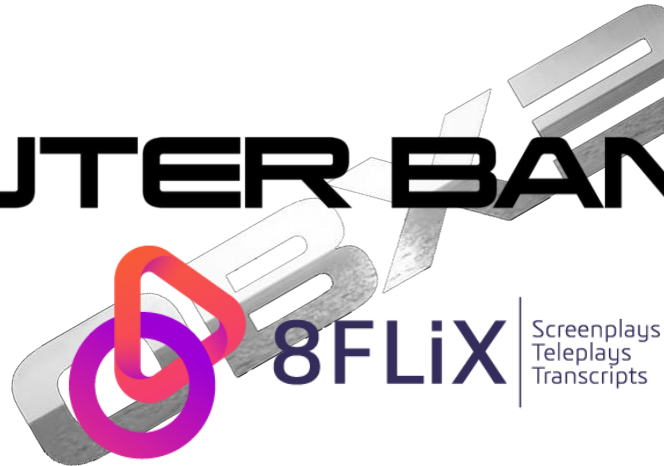
593
00:39:46 --> 00:39:50
o saliamo su quel bus
per vivere un'avventura che ha 500 anni.

594
00:39:51 --> 00:39:52
Che ne dici?

595
00:40:07 --> 00:40:08
Andiamo.

596
00:40:09 --> 00:40:10
Bravo.

OUTER BANKS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.